

## د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 10 تحديات الترجمة، قضايا ثقافية، الجزء الثاني

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة العاشرة، تحديات الترجمة والتواصل، القضايا الثقافية، الجزء الثاني.

ونحن مستمرين في مناقشتنا لتحديات نقل الترجمة. بعض تحديات الاتصال عند نقل نص من النص المصدر في إحدى اللغات إلى النص المستهدف في لغة أخرى.

إذن، هذا هو التحديات الثقافية، الجزء الثاني. وكما قلنا، لدينا السياق؛ نحن بحاجة إلى فهم ذلك. نحن بحاجة إلى فهم سياق الوضع ومن يشارك فيه. نحن بحاجة إلى فهم الوضع في سياقه الثقافي.

علينا أن نفهم ما هي العبارة أو الكلمة داخل النص أو الفقرة داخل النص. نحن بحاجة إلى فهم الجملة والكلمات التي تتوافق مع الكلمات الموجودة في تلك الجمل. ونحن بحاجة إلى فهم المفاهيم الثقافية، والنظرة العالمية، واستخدام الكلمات؛ كل هذه الأشياء تساعدنا على تحليل معنى النص.

وكيف يساعدنا هذا في الترجمة؟ لذا، فإن الخطوة الأولى في الترجمة هي تحليل المعنى. الخطوة الثانية من الترجمة هي كيفية توصيل ذلك إلى هذه اللغة الأخرى. حسناً، نحن ننظر إلى فقرة في سفر التكوين

واجهتنا هذه الصعوبة عندما كنت أترجم سفر التكوين إلى لغة الأورما. وفي تكوين 29، هذا هو الموقف الذي ذهب فيه يعقوب شمالاً إلى بلاد ما بين النهرين، حيث التقى بعمه لابان. وبعد ذلك يريد الزواج من ربيكا معذرةً يا راشيل.

ويسحب العم لابان سريعاً ويخذه. وفي الليل ينتهي به الأمر بالزواج من ليا. وفي وقت لاحق، تزوج من راشيل.

وبعد ذلك يُقال أن كلا المرأتين ما زالتا ساكنتين، ولم يكن لديهما أطفال بعد. تقول الآية 31 من تكوين 29: "وَرَأَى الرَّبُّ أَنَّ لَيْئَةَ مَكْرُوهَةٌ. "وفتح رحمها، وكانت راحيل عاقراً"

فحملت لئئة وولدت ابناً وسمته راوبين. لأنها قالت: إن الرب قد رأى مذلي، والآن يحبني زوجي. لذلك، عملنا على هذا النص.

قرأت أنا و مترجم أورما الخاص بي النص باللغة الإنجليزية: كانت راشيل غير محبوبة. معذرة، ليا كانت غير محبوبة. حسناً، ضعه الآن في أورما. وهكذا، ترجم إلى الأورما

والكلمة التي استخدمها كانت مكروهة. ليا كانت مكروهة. ففتح الله رحمها

وأننا أفكر، واو، هذا قوي بعض الشيء. والمقارنة هي أنه أحب راحيل أكثر مما أحب لئئة. إذن، إنها مقارنة

وقال مترجمي، هذا كل ما لدينا. ليس لدينا أي خيار آخر. لذلك، في التحقيق معه أكثر، لديهم كلمة الحب

وأنت تعرف كيف يمكننا أن نقول باللغة الإنجليزية، أنا أحب البييتزا. أو أنني أحب فريق دالاس كاوبويز، وهو ما لا أحبه بالمناسبة. أو أنني أحب شيئاً آخر ليس لدينا في الواقع مودة تجاهه

لذلك، يمكننا أن نفعل ذلك. أنا أحبهم، أنا أحبهم نوعًا ما. أنا لا أحبهم

انا لا يعجبني ذلك. أنا أكره ذلك. أنا لا أحب ذلك كثيرا

لذلك، ليس لدينا الكلمتين فقط، بل لدينا تدرجات لكل منهما. فقال لي إما هذا أو ذاك. نحن لا نفرق بين الإعجاب والحب

نحن لا نفرق بين الكراهية والكراهية. لدينا هاتين الكلمتين. حسنًا، دعونا نرى ما قاله الكتاب المقدس باللغة السواحيلية

حسنًا، قال الكتاب المقدس باللغة السواحيلية، أكره ذلك. وأنا أفكر، دانغ، الآن ماذا أفعل؟ لذلك، عندما تكون في شك، اقرأ التعليمات. عندما تكون في شك، ارجع إلى العبرية

لذا، عد إلى العبرية، وتحققنا من هذه الكلمة، وكانت الكلمة مكروهة. هذا هو مفهومهم الثقافي. هذه هي عقليتهم ونظرتهم للعالم

هكذا ينظرون إلى العالم. وهكذا، إذا كان شخص ما لا يحبك، ستقول، هذا الشخص يكرهني. إذا فعلت شيئًا غير لطيف تجاه شخص ما، فسوف يسألني لماذا تكرهني. لماذا تكرهني؟ أنا لا أكرهك

ثم لماذا فعلت ما فعلته؟ ورؤية هذا تعطينا صورة عما يعنيه النص عندما يقول الله: أحببت يعقوب. وأبغضت عيسو. إنها مقارنة. ليس الأمر أن الله يكره الناس، والله يكره عيسو

ومن الواضح أن الله بارك عيسو. وكان له أبناء كثيرون. وحتى في العهد الجديد، كان الأدوميون من نسل عيسو

لذا، فإن الله لم يكره حرفيًا، ولكن هذه هي القيود اللغوية، وهذا هو مفهومهم عن الكراهية والمحبة. مبهر. حسنًا، سوف يذهبون إلى مثال آخر من كتاب راعوث

روث محملة بالآثار الثقافية التي لا نفهمها. ويبدأ في الفصل الأول. إذن السيناريو هو أليمالك وزوجته نعمي. وابناهما يعيشون في منطقة بيت لحم

هناك جفاف، هناك مجاعة. فخرجوا وذهبوا إلى بلاد موآب المجاورة. وأقاموا هناك لمدة عشر سنوات أو نحو ذلك

وفي تلك الأثناء مات أليمالك. خلال تلك الفترة، يتزوج الابن. لذلك تزوج مالون وكيليان من نساء موآبيات

ولكن قبل أن ينجبوا أي أطفال من تلك النساء، يموت مالون، ويموت كيليون. وبعد ذلك سمعت نعمي أن المجاعة قد ارتفعت في بيت لحم. هناك طعام الآن

وتقول سأعود. يجب أن أعود إلى المنزل. لا أستطيع البقاء هنا في موآب

ليس لدي عائلة هنا. انا ذاهب الي البيت. ولذا تحاول الابنتان الذهاب معها

وتقول يا فتيات لا تأتين معي. وهذا ما قالتها: ارجعوا بنا، لماذا تذهبون معي؟ هل لي بعد بنون في بطني ليكونوا أزواجكم؟ ردوا بنا، اذهبوا، فإني قد كبرتُ عن أن يكون لي زوج. إذا قلت أن لدي أمل، إذا كان علي، أن أحصل على زوج الليلة وأنجب أبناء، فهل ستنتظر حتى يكبروا؟ فهل ستمتنع إذن عن الزواج؟ لا يا بناتي. فالأمر أصعب عليّ مما عليكم.

لأن يد الرب سارت عليّ. ونسأل أنفسنا ما الذي تحدث عنه بحق الجحيم؟ تتزوج عندما تكبر، وتنجب أطفالاً، وتنتظر زوجاً. ما الأمر مع كل ذلك؟ أن لا معنى له.

على الأقل هذا ليس له معنى في ثقافتنا وربما حتى في الثقافات الأخرى في العالم. نحن لا نعرف. إذن، هذا يشير إلى عادة زواج السلفة.

يقول زواج الأخ في تثنية 5: 9-5 أنه إذا ماتت امرأة، يتزوجها أخ زوجها المتوفى. لماذا؟ شيء واحد، أنها تنتمي إلى تلك العائلة وتستحق البقاء داخل تلك العائلة. والشيء الآخر هو أنها تحتاج إلى من يعولها ويعتني بها.

في تلك الأيام، لم يكن لدى الناس وظائف. لذلك، لا يمكنها الخروج والحصول على وظيفة. حسناً، سأعود إلى المدرسة وأحصل على شهادتي، وسأصبح معلمة في مدرسة ابتدائية.

لم يحدث ذلك. عندما تكون المرأة فتاة، عندما تكبر، تكون تحت أبيها. وعندما تتزوج فهي تحت زوجها.

لذلك، كانت دائماً تحت سلطة الذكور في تلك الثقافة في ذلك الوقت. فكيف تعيل نفسها وأولادها إذا كانت امرأة غير متزوجة؟ إذن الأخ هو المسؤول عن الزواج منها. لكن ماذا لو لم يكن لديها أطفال؟ وإذا لم يكن لها أطفال، كما جاء في تثنية 25، فإن الابن الأول الذي يولد يُحسب ابناً للزوج المتوفى.

يأخذ اسم الأب وأي ممتلكات يملكها الأب تخص ذلك الصبي. بعد ذلك، يتم احتساب أي من الأطفال الآخرين كأبناء رقم اثنين. لذا، لديك هذا التمييز بين الأرملة التي تزوجت من أخيها والأطفال الذين يمكن أن تنجبهم.

حسناً، المثال الحقيقي الوحيد لذلك موجود في تكوين 38 مع يهوذا وثامار. يهوذا تزوج امرأة كنعانية. كان لديها ثلاثة أبناء.

والأول تزوج ثامار. والنص يقول أنه كان شريراً. نحن لا نقول لماذا.

فأخذه الرب. لقد أنهى الرب حياته بالفعل. إذن، ماذا يحدث؟ الأخ الثاني عليه أن يتزوج ثمار.

تذكر ما قلناه عما يحدث مع الأطفال. ليس لديها أطفال بعد. فماذا يحدث؟ الابن البكر يحصل على الممتلكات رقم واحد.

جميع الأطفال الآخرين يذهبون مع الزوج الثاني. وهكذا، فأنت حَقّاً تحافظ على اسم هذا الشخص الذي مات. والتعبير بالعبرية يرفع اسمه.

وبعبارة أخرى، الحفاظ عليها حتى تبقى. لكنه رفض أن يحمل ثمار لأنه لا يريد أن يرث طفلاً ممتلكات أخيه. لماذا؟ نحن لا نعرف.

لكنه لم يرغب في تخليد اسم أخيه. فأخذه الرب ومات. تمام.

وماذا في ذلك؟ ما الهدف من كل ذلك؟ حسناً، الأخ رقم ثلاثة كان صغيراً جداً على الزواج من تمار. ربما كان عمره 20 عامًا، وكان يجب أن يبلغ 25 عامًا. من يدري؟ ولا نعرف كم كانت الفترة

فأرجعها يهوذا إلى أبيها وقال انتظري حتى يكبر شيلة. وعندما يكبر سوف يتزوجك لذلك، تقول، حسناً، حسناً

لذلك، لديها ملابس الأرملة التي ترتديها وتستمر في ارتدائها عامًا بعد عام حتى يكبر أخيها الصغير. ومن ثم فهو في سن الزواج. كان على يهوذا مسؤولية في هيكل العشييرة، في هيكل الأسرة، أن يوفر زوجًا لثامار وأن ينجب أولادًا لثامار

وهؤلاء الأطفال سينتمون إلى العائلة. وستكون عائلة يهوذا جزءًا من ذلك. لذا، نظرت يهوذا إلى الوضع وقالت، حسناً، تزوجت أولاً، وماتت أولاً

تزوجت رقم اثنين، ومات رقم اثنين. ماذا سيحدث لو تزوجت رقم ثلاثة؟ قد تكون في الواقع سبب وفاة رقم ثلاثة. لذلك سوف نؤجل، ولن نسمح بحدوث ذلك

لذلك، فهو في الواقع لم يكن يفى بالشريعة الموجودة في سفر التثنية بشأن زوجة ابنه. الأحداث تحدث. انتهى بها الأمر في النهاية بالنوم معه وانتهى بهما الأمر بإنجاب أطفال

، هذه هي الحالة الوحيدة في الكتاب المقدس التي يوجد بها هذا المثال لزواج السلفة. إذن، مسؤولية الأسرة ومسؤولية صهر الأرملة، وكل ذلك. لذلك هذا هو الشيء الوحيد الذي علينا أن نستمر فيه

إذن، ما الذي تتحدث عنه نعومي هنا؟ إنها تتحدث عن، حسناً، أنا لست حماك، والد زوجك ميت، لكن لدي مسؤولية إعالة الأزواج، لكنني لا أستطيع. وحتى لو تزوجت الليلة وأنجبت توأمًا أو ما شابه، فسوف يستغرق الأمر 20 عامًا أو أكثر، 25 أو 30 عامًا قبل أن يكبروا. وهل ستنتظرين 30 عامًا للحصول على زوج؟ لا، أنت لن تفعل ذلك

هذا كلام سخيف. لذا عد. إن الفهم الذي يساعدنا على فهم هذا المقطع في راعوث

ولهذا السبب قلنا أن هذا النوع من المعلومات يمكن وضعه في حاشية سفلية، أو حتى أفضل، ماذا عن مقدمة الكتاب؟ إذا قرأت ذلك في مقدمة كتاب، وازداد عقلك، ثم قرأت النص، فهمت. حسناً، المضي قدما الموضوع الثقافي التالي موجود في الفصل الثاني

إدًا، تدور الأحداث حول وجود نعومي وراعوث هناك. إنهم فقراء، وليس لديهم أي أموال، أو ليس لديهم الكثير من المال لشراء الطعام. إدًا، إنه موسم الحصاد، وقالت راعوث، دعيني أذهب وألتقط في الحقول. لذا، فقد سمحوا للفقراء بمتابعة الحصادين وجمع ما يمكنهم من القطع الصغيرة

ربما يحصلون على حفنة، وربما يحصلون على كيس صغير من الطعام. يمكنهم العودة إلى المنزل والقيام بذلك. ثم يعودون في اليوم التالي ويفعلون ذلك مرة أخرى

اسمحوا لي أن أذهب وأقوم بذلك في مجال شخص ما. وهكذا وجدت رجالاً اسمه بوغز. وقد عادت إلى المنزل ومعها هذه الكومة الكبيرة من الطعام

وتقول نعومي من أين لك هذا؟ فقالت، من رجل، لا أعرف، رجل غني، اسمه بو عز. وتذهب يا بو عز؟ هل تقصد البوعز؟ ليباركه الرب الذي لم يترك لطفه مع الأحياء والأموات. بمعنى آخر، الله الساهر على الأحياء والأموات، يبارك بو عز.

ثم تقول: هذا الرجل قريب. يقول حرفياً أن هذا الرجل قريب منا. وبعد ذلك يقول أنه أحد فداثنا

وهذا يعني أنه واحد من بين آخرين يمكن أن يفديهم. قد تستخدم الإصدارات الإنجليزية الخاصة بك كلمات مختلفة هناك. قريب قريب ليس حقاً الكلمة

الكلمة هي المخلص. لذلك نحن نحاول أن ننظر إلى هذه الكلمة المخلص. ما هي كلمة المخلص؟ ما هي الدلالات وراء ذلك؟ كيف يتم استخدامه؟ وكيف يمكننا بعد ذلك أن نفهم هذا المقطع باستخدام كلمة الفادي؟ حسناً، إنه في جويل

آسف، كلمة الفادي هي جويل من الفعل العبري جال. وهو موجود في سفر اللاويين 25. وماذا يخبرنا سفر اللاويين 25؟ تقول، أولاً وقبل كل شيء، إذا كان لدى الشخص قطعة أرض ويحتاج إلى بيع الأرض من أجل الحصول على المال

إذا أرادوا استعادة تلك الأرض، فعليهم إعادة شرائها. حسناً، ليس لديه المال لإعادة شرائها، لذا ذهب إلى أحد أقاربه، ربما أخ أو شيء من هذا القبيل، ويقول، هل يمكنك إعادة شراء الأرض من فضلك؟ إذاً، الأرض مملوكة للأخ الذي اشتراها، لكن ربما يتقاسمان الأرض. لذلك، شراء الأرض هو أحد الأشياء

يفتدي الأرض من هذا الذي اشتراها من أخيه. شيء آخر هو سداد الديون. إذا كان الأخ مديناً، فإنه يقترض المال.

في بعض الأحيان يضعونه في السجن حتى تتمكن من سداد ديونك. هل يمكنك مساعدتي بسداد ديوني؟ نعم لذلك يفعل ذلك.

يذهب ويدفع الدين لأخيه. ومن ثم يتحرر الأخ من هذا العبء، ويمكنه بعد ذلك الاستمرار. يتم إنقاذ شخص آخر من العبودية

ونرى ذلك في سفر الخروج، حيث يقول الله: سأخلصك من بيت العبودية في مصر. سأنقذك منه. لذلك، في هذا الصدد، ليس هناك أي دفع

ليس هناك تبادل. ولم يدفع الله شيئاً ليخرجهم. لقد فعل ذلك للتو

وهكذا، يمكن استخدام كلمة "فداء" بمعنى أوسع، مجازياً، لتعني الخروج من هذا الموقف إلى ذلك الموقف من العبودية إلى الحرية. كما أنها تستخدم عن الله عند الحديث عن بني إسرائيل

يفديهم في المعركة، أو ينقذهم في المعركة من أعدائهم الذين يقاتلونهم. وهكذا يقول الكتاب: الله افتدانا من في هذه الحالة go'al أو go'el يد الفلسطينيين، أو الله افتدانا من هذا السبب الآخر. ولذا يتم استخدام كلمة أيضاً

وبالتالي هناك استخدامات أخرى أيضاً، لكننا لن نخوض في ذلك. لكن لديها فكرة أنك تقوم بإعادتهم من هذا الوضع السيئ إلى وضع جيد. إذن لديك هذا النوع من الصور

إدًا، نعومي تقول أننا فقراء. ربما يكون هذا الرجل أحد الأشخاص الذين قد يخرجوننا من هذا الوضع إلى وضع أفضل – من الفقر إلى حياة مريحة

لذلك، في الإصحاح الثالث، ذهبت راعوث وتحدثت إلى بوعز. تقول، أنت المخلص الخاص بي. سأكون سعيدا إذا تزوجتني

ثم يحرك بوعز الأحداث ليرى أن ذلك يمكن أن يحدث. ولكن هناك شخص آخر له الحق في شراء الأرض من نعمي. لديه الحق في تخليص راعوث

وهذا في الفصل الرابع. وهكذا، يبدأ الأمر بهذا. والآن صعد بوعز إلى الباب. هذا هو المكان الذي يوجد فيه أعضاء مجلس المدينة: كبار السن الذين يتخذون القرارات للمجتمع

وجلسوا هناك، وإذا بالفادي الذي تكلم عنه بوعز عابر. فهذا الأخ أقرب إلى أليمالك الزوج الميت من بوعز. فقال: مل يا صديقي واجلس هنا

فمال جانبا وجلس. وأخذ عشرة رجال من شيوخ المدينة وقال لهم اجلسوا ههنا. لذلك، جلسوا جميعا لذلك، فهو يدعو إلى المجلس. انه يعقد المحكمة. فقال للولي: على نعمي التي رجعت من أرض موآب أن تبيع قطعة أرض لأخيها أليمالك

وعندما نقول أخي، فهذه علاقة عشائرية. كلهم ينتمون إلى نفس العشيرة ويعتبرون أنفسهم إخوة. الأب والأم حرفيا؟ لا

عائلة واحدة؟ نعم. نفس الخط مثل جميع الآباء. يمكنك تتبعهم جميعًا إلى نفس العائلة

،فطلبت أن أخبرك بأن عليك أن تشتريه أمام الجالسين هنا، أمام شيوخ قومنا. إذا كنت سوف تخليصه تخليصه. إذا لم يكن الأمر كذلك، أخبرني أنني قد أعرف

لأنه ليس غيرك يفدي وأنا بعدك. فقال أنا أفكه. إذن، تذكر أول شيء قلناه؟ تعريف الهدف هو إعادة شراء الأرض من قريب فقير

سأعيده إلى العائلة. لذلك، يقول هذا الرجل، بالتأكيد. لا مشكلة

وهنا يأتي دور مفهوم الاسترداد الذي تحدثنا عنه سابقًا هنا. انها تستمر. بوعز رجل حذر حقًا، خاصة في الطريقة التي يعرض بها كل هذا

إنه ليس مخادعًا، لكنه يريد أن يوضح الأمر خطوة بخطوة وأن يسير ببطء شديد بينما يشرح هذا الموقف برمته. فقال هذا فقال بوعز يوم تشتري الحقل من يد نعمي ينبغي لك أيضا أن تقتني راعوث الموابية أرملة الميت لكي تقيم اسم الميت على ميراثه. . ما المتوفى؟ الاخ أليمالك؟ لا

وكان أليمالك ابنا، البطيخ. كانت البطيخ زوجة روث. مات البطيخ

لذلك، من أجل تربية ابن لميلون الذي سيخلد بعد ذلك اسم ميلون والذي سينقل الميراث إلى هذا الصبي، هل هذا جزء من جويل؟ لا ليس كذلك. وما يفعله بوعز هنا هو أن لديهم عادة توفير زوج للمرأة الأرملة، وهي أرملة، وتوفير ابن لهذه المرأة التي ليس لديها أطفال، وهي أرملة.

لذا، فهو يجمع بين الزواج النافذ ومفهوم الغويل في مفهوم واحد. لذا فإن راعوث قد فعلت ذلك بشكل صحيح. نريد أن نعامل روث بالطريقة الصحيحة لأنها جزء من عائلتنا.

وأنت تحاول أن تفهم ذلك وتقرأ أنه باعتبارك مواطناً من أمريكا الشمالية، فإن هذا الأمر غير منطقي بالنسبة لنا. قرأت ذلك، ثم ذهبت، لقد فهمت الأمر نوعاً ما، لكن ليس حقاً. وليس في الأمر ما يعيننا.

نحن لسنا جزءاً من تلك الثقافة. وهكذا، عندما تفهم هذا، فإنك تفهم ما يحدث. ولدينا هنا جملة تحتاج إلى عمل ونحتاج إلى معرفة ما يحدث.

قال الفادي إنني لا أستطيع أن أفكه لنفسي لأني سأعرض ميراثي للخطر. استبدلها بنفسك. قد يكون لك حقي في الفداء، لأنني لا أستطيع استرداده.

لماذا رفض؟ بادئ ذي بدء، كان لديه، كما يسمون بالمصطلحات القانونية هنا في أمريكا، حق الرفض الأول. زوجة ابني محامية وقد أخبرتني أن هذا اختصار شائع يستخدمه المحامون. ROFR.

حق الرفض الأول. لذلك، هذا الرجل له حق الرفض الأول. فهو يرفض، ROFR هذا الشخص لديه.

وهذا يعني أن بوعز هو الثاني في الصف. ومن ثم سيكون بوعز هو من يفعل ذلك. لماذا رفض؟ وماذا يعني هذا، تعريض ميراثي للخطر؟ لذا، زوجتي لديها والدتها.

وطالما أن والدتها على قيد الحياة، فهي على قيد الحياة، وهي في الثمانينات من عمرها، وستصبح قوية بمجرد وفاة أمي، ترث زوجتي وإخوتها كل ما تملكه أمي. لذا، إذا قالت زوجتي ميراثي، فهي تعني ميراثي الذي سأحصل عليه.

الرجل الذي يتحدث إلى بوعز، هل يتحدث عما سيرثه؟ ربما لا، لأنه رجل كبير في السن. لديه أبناء، ربما أحفاد، لا نعرف. لكن من المحتمل أن يكون لديه أبناء.

فماذا يقصد بميراثي؟ وهذه مشكلة الترجمة هنا. إذا نظرتم إلى بعض نسخ الكتاب المقدس، ستجدون أن ممتلكاتي هي ممتلكاتي. وماذا يعني ذلك بالميراث؟ هل هذه حتى ترجمة جيدة لميراثي؟ مرة أخرى، لغة مبهمّة. إنهم يعرفون العادات، والجميع يعرف ما يتحدث عنه.

وما يتحدث عنه على الأرجح هنا هو الأشياء التي سيرثها أبنائي. ويبدو أن هذا هو ما يتفق عليه المفسرون. لذا، فإنه سوف يدمر الأشياء التي سيرثها أطفالي.

كيف سيفعل ذلك؟ تذكر المفهوم الكامل للأخ الشقيق. إذا تزوج راعوث، الأرض التي حصل عليها من نعمي. لمن تنتهي الآن؟ الطفل الذي أنجبته راعوث. هل يحصل على الأرض؟ لا.

علاوة على ذلك، لديها المزيد من الأطفال. إذا كان لديها المزيد من الأبناء، فهو لديه الآن، وربما يكون لديه أربعة أبناء الآن. الآن لديه ستة أو ثمانية أو أكثر.

وهذا يعني أن الممتلكات التي لديه سيتم تقسيمها إلى المزيد من الأبناء .كان هذا الاحتمال، سواء حدث ذلك أم لا، كافياً للتفكير، كما تعلمون، ربما هذه ليست فكرة جيدة .ربما أحتاج فقط إلى التمسك بما لدي

.الثقافة وكل ذلك .لذلك، رفض لأنه لا يريد تعريض أبنائه للخطر بالحصول على ممتلكات أقل منه .مبهر

.وهي غنية جداً .لقد قرأت سفر راعوث كاملاً .وهي غنية جداً بالثقافة والتقاليد

وكل هذا مخفي في الكلمة، ميراثي .إذن، ماذا سنفعل؟ سنقول شيئاً عن ممتلكاتي .ثم ربما حاشية، الأشياء التي سيرثها أبنائي

ولا نحتاج لتوضيح الأمر أكثر، ولكن حاشية توضح مفهوم زواج الصهر من أرملة أخيه .يمكن أن يكون ذلك في مكان ما، ربما في مقدمة الكتاب .مرة أخرى، نحاول ملء الفجوات للقارئ حتى يحصل على أقصى استفادة .ممكنة من الكتاب

ولا يمكننا تغيير النص .علينا أن نبقي أقرب ما يمكن إلى النص في حدود المعقول .وبعد ذلك مفهوم الخلاص .بأكمله

،تمام .وأيضاً، في راعوث، لدينا الكلمة "حسس" . "يأتي" حسد "في الإصحاح الثاني .وكما قلنا في الإصحاح الثاني .تدخل راعوث إلى هذا الحقل وتبدأ بالالتقاط

وأصبح هذا الحقل ملكاً لرجل اسمه بوعز .وهكذا سأل بوعز رئيس العمال الذي هو فوق العمال، لمن تنتمي .تلك الشابة؟ هذه زوجة ابن نعمي التي أتت إلى بيت لحم من موآب .فذهب إلى راعوث، وقال :أنت راعوث

.لقد سمعت عنك .يمكنك استخلاص بقدر ما تريد .لدينا أوعية الماء هنا

إذا شعرت بالعطش، اذهب واشرب بعض الماء من أوعية الماء .لقد حصلنا على الطعام هنا .يمكنك تناول الغداء معنا

.لذلك جلسوا وتناولوا الغداء معاً .فقالت أنا من موآب .أنا هذا الفقير لا أحد

.أنا فقط هذه المرأة، هذه الأرملة .لماذا أنت لطيف جدا معي؟ فقال لها لأني سمعت بحذرك ما فعلته لنعمي .والحس في كثير من نسخ الكتاب المقدس هو اللطف والكرم

وهكذا، حصلنا على فكرة أنها كانت لطيفة وكريمة ولطيفة .قد يقول البعض أنهم مخلصون لنعمي .لذا فإن .كيفية ترجمة هذه الكلمة الواحدة أمر مهم

لذا، إذا اخترت اللطف، على الأقل نحن في الملعب .لذلك انتهى بها الأمر بالالتقاط هناك .وأحضرت إلى البيت .قمحا كثيرا لها ولنعمي

.الفصل الثالث هو عندما تذهب بالفعل وتحدث إلى بوعز .إنه نائم ليلاً في المكان الذي يقومون فيه بالدرس .ولهم غربة زرع الشعير

.وهكذا، تذهب إلى هناك ليلاً، وتستلقي بجانبه .وعندما يحاول الاستيقاظ، يستيقظ .يا إلهي

من أنت؟ لقد أذهل من الشخص الذي بجانبه. فقالت أنا أمتك يا راعوث. والكلمات الحرفية التي تستخدمها

أوه، بالمناسبة، في الفصل الثاني، أريد أن أقول هذا. بعد أن أخبر راعوث، بسبب كرهك لنعمي، سأسمح لك بفعل هذا. ثم قال هذا: الرب الذي لجأت تحت جناحيه، يباركك ويجازيك على حرصك

سريع إلى الأمام إلى الفصل الثالث. نعومي تقول، عفوا. فقالت راعوث لبوعز: ابسط جناحيك علي، لأنك أنت ولي القربي. ومن قالها أولاً؟ بوعز نفسه

والآن تقول ذلك مرة أخرى له. قد تكون حامي لي. نرجو أن تكون الشخص الذي يعتني بي

عسى أن أجد الأمن والأمان والسلام والرزق وكل شيء آخر. في بيتك. فقال لها هذا حسسك أكثر من حسسك الأول.

هذا الحسد أعظم من حسسك الأول. عن أي حس نتكلم؟ ماذا فعلت هذه المرة؟ حسناً، كان من الممكن أن تتزوج شخصاً آخر. لم يكن عليها أن تفعل هذا الشيء مع صهرها

ويقول أنه كان بإمكانك الزواج من شخص أصغر سناً. كان بإمكانك الزواج من شخص غني أو شخص فقير. لقد كان لديك هذا الاختيار

واختار عدم القيام بذلك. لقد اخترت الزواج مني. أو أحد في عائلتنا

لذا، فمن ناحية، كانت مخلصه لزوجها المتوفي. إذا تزوجت شخصاً من خارج العائلة، أعتقد أن هذا الشخص غير ملزم بهذا الشيء بين اليسار واليمين. أن الأطفال سوف ينتمون بعد ذلك إلى ذلك الرجل

أظن. لست متأكد. ولكني أعتقد ذلك

بموافقتها على الزواج من شخص ما في عائلة بوعز أو في عشيرته، فإنها تحافظ على اسم زوجها. إنها تحافظ. كما رأينا في الفصل الرابع، على نسله. يحصل الطفل على العقار

كل هذه الأشياء كانت مشروطة بزواجها من شخص ما في تلك العائلة. وربما إذا نظرنا إلى هذا، فإن كلمة الولاء "قد تكون في الواقع ترجمة أفضل لكلمة "هيسد" في هذا السياق. ومن المؤكد أن هناك سبباً لذلك"

في العهد القديم. بسبب ولاءك "Hesed" يعتقد بعض الناس أن الولاء قد يكون هو المعنى الأساسي لكلمة لراعوث، هل هذا، معذرةً، بسبب ولاءك لنعمي في الفصل الثاني، هل هذا منطقي؟ إنه بالتأكيد كذلك. بسبب ولاءك لعائلتنا، هل هذا منطقي؟ لديها حجة قوية لذلك

لذلك ربما يكون الولاء ترجمة أفضل هنا. أو الإخلاص، وليس الخير أو اللطف أو الكرم. لذلك نحن نحاول العثور على الكلمات التي تنقل المعنى بأفضل طريقة

فهل ينبغي ترجمتها باللطف؟ ربما لا. لذا تذكر أن كل كلمة نستخدمها وكل عبارة يتم استخدامها تقع في جزء مفاهيمي وفعلي من تلك الثقافة. لذا فإن الطريقة التي يفكرون بها ويتصورونها، هي جزء من ذلك

الطريقة التي يمارسون بها الأنشطة والممارسات العادية، مثل زواج السلفة، مثل الجويل ، كل ذلك يقع في ذلك معًا. لذلك نحن نترجم معنى الكلمة في هذا السياق المحدد. فإذا كان الحسد يمكن أن يعني أكثر من شيء واحد، وإذا كان يعني الإخلاص أو الإخلاص في شيء واحد، فإننا نستخدم تلك الكلمة في الترجمة

وإن كان معناه اللطف واللطف بغيره، استخدمنا ذلك في الترجمة. لذلك نحن دائمًا نترجم المعنى كما يمليه السياق الموجود فيه. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة العاشرة، تحديات الترجمة والتواصل، قضايا ثقافية، الجزء الثاني